

Бесценными являются записки о Павлодаре 1930-х годов Г. Бешкарева, который в художественно-публицистической форме ярко представил социально-бытовые картины, значительно обогащающие наши знания о довоенном Павлодаре. Составители хрестоматий отмечают: «...приходится сожалеть, что до сих пор эти записки, как и всё творчество Г. Бешкарева, проникнутое горечью и непобедимой силой, не стали объектом для серьёзного научного изучения» [2, с. 5].

Разнообразие литературного материала обуславливает выбор принципов его организации. Принцип организации текстового материала в двух выпусках хрестоматии различен: в выпуске 1 (2013 г.) применяется хронологический принцип, во 2 (2009) - алфавитный.

Составители определили структуру двух выпусков хрестоматий. Она одинакова: предисловие, критико-биографический очерк об авторе, список основных произведений автора, полнотекстовый материал или отрывок, иногда двуязычный словарь.

Работа с литературным материалом - это кропотливый труд, а составление литературной хрестоматии - сложный процесс. Но, безусловно, результат такой работы - учебная книга - способствует повышению профессиональной компетенции будущего филолога.

#### ***Библиографический список***

1. Павлодар литературный: Хрестоматия для учащихся школ, колледжей, вузов / Составители С. Ф. Нуркенова, Л. Е. Токатова // Под редакцией Н. Г. Шафера. - Павлодар, 2009. - Вып.2. - 140 с.

2. Павлодар литературный: Хрестоматия для учащихся школ, колледжей, вузов / Составители С. Ф. Нуркенова, Л. Е. Токатова // Под ред. Н.Г. Шафера. - Павлодар, 2013. - Вып. 1. - 282 с.

***Шаймердинова Н.Г., д.ф.н, профессор кафедры тюркологии***

Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева,  
г. Астана, Казахстан

***Болдрикова А., студентка 4 курса специальности: иностранная филология: турецкий язык***

Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева,  
г. Астана, Республика Казахстан

#### **МНОГОЗНАЧНОСТЬ ЛЕКСЕМ В КИРИЛЛИЧЕСКОМ "КИРГИЗО-РУССКОМ СЛОВАРЕ"(1897 г.) И В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация.** *Тюркские письменные памятники, запечатлевшие культуру, историю, язык и духовность тюркских народов, написаны различными графиками: рунической, уйгурской, манихейской, брахми, арабской, латинской, армяно-кыпчакской, чагатайской. Среди них наиболее длительно, на протяжении нескольких столетий использовалась арабская графика, которая в конце XIX и в начале XX веков стала вытесняться латиницей и кириллицей. В статье авторы излагают процесс перехода тюркских языков на латиницу и кириллицу, также осуществляют сравнительный анализ многозначных слов в кириллическом казахском памятнике Словаре и в современном литературном казахском языке. Авторы выявляют семантические соответствия лексем Словаря с лексемами современного казахского языка и определяют семантические трансформации, обусловленные языковыми и общественными изменениями*

**Ключевые слова:** памятники, тюркские графики, арабская графика, переход, латиница, кириллица, словарь XIX в., многозначность, современный казахский язык, соответствие, семантические трансформации.

*Shaymerdinova N.G.,  
Boldrikova A.K.*

***POLYSEMY OF LEXEMES IN THE CYRILLIC KYRGYZ - RUSSIAN DICTIONARY  
(1897 YEAR) AND THE MODERN LITERARY KAZAKH LANGUAGE***

**Abstract.** *Turkic written monuments are the repository of the culture, history, language and spirituality of the Turkic peoples, they are written in various scripts: runic, Uigur, Manichaeen, Brahmi, Arabic, Latin, Armenian-Kipchak, Chagatay. Among them, the Arabic script was used for several centuries and in the late XIX and early XX centuries began to be replaced by Latin and Cyrillic. In the article, the authors describe the process of transition of Turkic languages into Latin and Cyrillic; also carry out a comparative analysis of words' polysemy in the monument Cyrillic Kazakh Dictionary and in the modern literary Kazakh language. The authors reveal the semantic matches of the lexemes of the Dictionary with the lexemes of the modern Kazakh language and determine the semantic transformations caused by language and social changes.*

**Key words:** monuments, Turkic script, Arabic script, transfer, Latin, Cyrillic, dictionary of XIX century, polysemy, modern Kazakh language, match, semantic transformations.

Памятники письменности тюркских народов как источники духовной культуры, истории, языка были написаны различными типами график: рунической, уйгурской, манихейской, брахми, арабской, латинской армяно-кыпчакской, чагатайской. С распространением ислама в Степной Евразии с IX-X вв. основным языком памятников оказалась арабская графика, которая использовалась тюркскими народами долгие столетия. Изменения отношения к использованию арабской графики происходят с конца XIX начала XX веков. К началу XX века снижается интерес к арабскому языку, поскольку он все же был языком ислама, медресе, зубрежки религиозных догм. В просветительских целях своих народов тюркская интеллигенция, в т.ч. и казахская, борясь с косностью мулл и имамов, пыталась изобрести другие графические системы, либо перевести тюркские языки на латиницу или кириллицу. А. Байтурсынов, филолог, поэт приспособливает арабский шрифт к языковой системе казахского языка, и называет его "төте жазу". До сих казахские диаспоры в Китае, Иране, эмигрировавшие в годы советской власти, пользуются графикой "төте жазу" А. Байтурсынова. В 20-е годы XX в. К. Жубанов, лингвист-ученый, публикует ряд статей, посвященных проекту казахского алфавита и переходу его на латиницу ("Проект казахского алфавита", "К проекту реформы казахского алфавита", "Қосар ма, дара ма") [1, с. 238-254]. Первый дипломат Н. Тюрякулов разрабатывает свой проект перехода казахского языка на латиницу. Он пишет: ..."латинский алфавит целесообразнее арабского во всех отношениях. Латинский алфавит дает: экономию сил и средств, лучшее графическое изображение всех фонетических особенностей тюркских наречий, а в общественно-политическом отношении это означает собою выражение той тяги национальностей на Запад, которая сейчас, после октября 17 год, наблюдается повсеместно на всех окраинах бывшей Российской империи" [2, с. 60].

В те же годы реформаторами тюркской письменности также были азербайджанский просветитель, драматург, писатель М.Ахундов, иранский публицист и дипломат М. Назимдевле, иранский писатель Мирза Мелькем-Хан, крымскотатарский просветитель И. Гаспринский, азербайджанский публицист М. Шахтагинский, турецкие писатели Ахмед Мидхет, Велед Челеби и историк Неджиб-Асим и многие другие образованные люди того времени были сторонниками реформ арабского алфавита в конце XIX и в начале XX веков. Именно в это время развернулась острая дискуссия среди образованных людей тюрко-

мусульманского мира по поводу использования той или иной письменности. Это борьба разделила людей на сторонников "арабистов" и "латинистов" [4, с. 69].

С другой стороны, в конце XIX - начале XX веков в России популяризируется переход тюркских языков с арабской графики и на кириллицу. В России была создана была специальная Переводческая комиссия под руководством иерея Филарета Синьковского, которая привлекала тюркскую интеллигенцию для разработки букварей, словарей и других памятников на кириллице. В рамках деятельности указанной комиссии для просвещения казахского народа были созданы ряд кириллических памятников ("*Букварь для киргизь. Букуар*" – Казань. *Центральная типография, 1908* ; "*Езгиликке үйрететин кнеге. Училище благочестія на киргизскомъ языке*". *Издание 3. Православнаго Миссіонерскаго общества. – Казань, Типография М.А. Чирковой, 1892*; "*Букварь для киргизовъ. Жазуга үйрететин кнеге*". – Казань, *Типография Императорскаго университета, 1892*; "*АУЛІЕ КНЯЗ ВЛАДИМІР тура динге бзи де крип; орыс калкын-да кргизгени*". – Казань, *Типография М.Чирковой. 1892* ) в т.ч. "**Киргизско-русскій словарь. – Оренбургъ. Типо-литографія Б.А. Бреслина, 1897.**<sup>1</sup>

В настоящее время эти памятники хранятся в архивах России и стали доступны нам благодаря ученым Института Языкознания РАН.

Сегодня в Республике Казахстане вновь актуален переход казахского языка на латиницу и дальнейшее функционирование кириллических текстов. В данном контексте изучение новых архивных казахских памятников, в которых запечатлена история развития казахского языка, сохранение преемственных фонетических, лексико-семантических, морфологических связей языка памятников с современным литературным казахским языком является **востребованным** и **необходимым**.

Семантический анализ лексем указанного словаря ранее никем не осуществлялся. Известно, что основной словарный фонд любого языка состоит из многозначных слов, которые фиксируются в словарях различного типа. Многозначность лексем обусловлена развитием исторической семантики, историческим развитием самого языка и общества.

В процессе исследования мы подвергли анализу многозначные слова в Словаре и в современном литературном казахском языке, пытаюсь выявить семантические соответствия лексем словаря с лексемами современного казахского языка и определить степень семантических изменений, трансформаций. На данном этапе анализу подвергнуто более 500 лексем (поскольку анализ осуществляется в рамках статьи, мы сочли возможным проиллюстрировать лишь некоторые примеры).

В Словаре первая языковая единица «А» обозначено как "междометие, восклицание" [5, с. 3]. В современном литературном казахском языке мы наблюдаем 8 значений этой языковой единицы: 1. «Ау!» «әу!» сөзімен мәнделес, нығарлай айтылғандағы үн. *А, Құлмамбет, Құлмамбет, Ағып жатқан сумен кет (Жамбыл, Шығ.)* 2. Қорыққанда немесе қатты сасқанда айтылатын дыбыс. *А, Қарсеке, сіз бе едіңіз, кешіріңіз, міне, бұйрығыңыз бұзылған жоқ [деді Мырқал]. (Ә.Әбішев, Замана.)* 3. «Әй!» сөзімен мағыналас, біреудің назарын аудару үшін айтылатын дыбыс. *А, елді құртып жүрген қу сен бе едің [деді Тайман](С.Сейфуллин, Шығ.)* 4. «Е!» одағайымен мағыналас, оғаш іске көңіл бөліп, назар аудару үшін айтылатын дыбыс. *А, ендеше түк емес, - деді Нұри – мені «қосшы би» деп қалжындайды (Х.Есенжанов, Көп жыл.)* 5. Таңдану кезінде айтылатын дыбыс. *Арыстан анда-санда: «Апырай, а! Кәдімгі сұрапыл соғыс қой мынау», - деп қояды (Ж.Тілеков, Жоңғар.)* 6. Бір нәрсенә қоштау, мақұлдау ретінде айтылатын одағай. *А, онасы дұрыс болған. Енді ұзаққа көшкенді қойып, мәдениет ошағын жасауға тырысу керек, - деді Қырымұлы (С.Сейфуллин, Шығ.)* 7. Сұраулық мағынады қолданылатын одағай. *Немістің не оймен қашқанын сен қайдан білесің, а? (Б. Соқпақбаев).* 8. «Уа!» одағайы мен «ай» шылауы

---

<sup>1</sup> *Примечание: в дальнейшем в статье памятник обозначаем как Словарь*

мағыналас, белгілі бір сөздермен қабаттаса айтылатын одағай. *А, дүние, берсе қанат тәңірі маған! Ерік алып ұшып кетсем көкке таман. Жер-күннің аймағынан үстін шығып, Әлемге көз жіберсем сол арадан* (С. Торайғыров, Шығ.) [6, с. 29].

Вышеизложенное показывает, что в современной казахском языке "А", "Ау" означает: отклик адресата (1), испуг (2), обращение (3), соглашение (4), удивление (5), междометие (6), вопросительное междометие (7), междометие сопряженное со служебным словом. В современном казахском языке семантика указанной языковой единицы оказалась богатой и эмотивно расширенной, чем в Словаре. Имеется семантическое междометное соответствие, но в современном казахском языке и значения междометия семантически многообразно.

Существительное *ағалық* в Словаре обозначает "старшинство, предпочтение" [5, с. 3]. Значение "старшинства" как выражение уважения к старшему по возрасту в современном казахском языке сохраняется: 1. *Жасы кішіге деген үлкендік, ақыл берушілік. Ағадан кетті ағалық, Ініден кетті кішілік. (Кердері Әбубәкір, Қазағым)*. Второе значение слова ("предпочтение") в Словаре семантически трансформируется, и в современном казахском языке означает "благодетель" с одной стороны: *Жасы кішіге жасақтың қамқорлық, қорған болушылық. Сүйеніп жарлы – байға, жалғыз – көпке, Ағалық етуші еді жеңген кісі (Кердері Әбубәкір, Қазағым)*. С другой стороны, означает "глава, руководитель": *Басқарушылық, басшылық. Жастар мәжілісінде ағалық етіп отырған үй иесі Сымағұл-ды (Т.Әлімқұлов, Ақбоз ат)* [6, с. 63]. Тем самым можно говорить об исторически обусловленном семантической трансформации лексико-семантического варианта *ағалық* в Словаре.

Глагол *ағар* в Словаре имеет значения "белеть" и "оправдаться" [5, с. 4]. В современном казахском языке значение *ағар* изменяется, выражая переносные значения. В первую очередь, обозначает "просвещать", "овладевать знаниями": *Оқып білім алып, сауаттану, көзі ашылу. Әлі қала болуды қуаттаушылар айтады: қала болсаң, мәдени боласың, ағарасың, не керегің сай болады, деп (М.Дулатов, Шығ.)* [6, с. 64]. Достаточно высок деривационный потенциал слова в указанном значении: *ағарту* "просвещать", *ағартушы* "просветитель" *ағартушылық* "просветительство", которые, на наш взгляд, получили широкое распространение именно в эпоху создания Словаря в конце в конце XIX - начале XX веков. Казахская интеллигенция указанного периода, как и тюркская в целом, активно занималась просветительской деятельностью (И. Алынсарин, М. Дулатов, А. Байтурсынов, Х. Жубанов и многие другие), были настоящими просветителями своего народа. Поэтому возникает вопрос: Почему в Словаре указанное значение не отмечено? В современном казахском языке «ағар» также означает "насытиться", "напиться молочным", "быть сытым": *Аузы аққа тиіп, ішіп-жемі көбею, ауқаттану, тойыну. Айран, сүт ішіп, ішегімнің бір сүйем жері ағарып қалғандай болады (Б.Соқпақбаев, Бастан)*. Наконец, «ағар» означает в переносном смысле "состариться", "быть седым": *Қартаю, егде тарту, кемеліне келу. Кіммен қарайсам – сонымен ағарамын дейді (Ә.Нұршайықов, Махабб.)* [6, с. 64]. Именно в этом значении пересекаются семы слова *ағар* в Словаре и современном казахском языке. *Ағар* в Словаре в значении "оправдаться" в современном казахском языке не нашло семантической преемственности.

Лексема *адалдық* в Словаре обозначает "праведность", которое в современном казахском языке, с одной стороны, сохранилось в том же значении: 1. *Бір-бірімен сертгескен, сүйген адамдардың өзара шынайы берілгендігі. Адалдық – азбас азық (М.Тиесов, Әңгім)* [6, с. 82].

С другой стороны, произошли семанические изменения, и в современном казахском языке *адалдық* имеет переносное значение "чистоты": 2. *Астың ішіп-жеуге жарамдылығы, тазалығы. Асханадығы дайындалған астың адалдығында еш дфу жоқ (Қаз.едеб.)* [6, с. 82].

Существительное *адам* в Словаре употребляется в двух значениях: «человек (в благородном смысле), Адам имя первого человека» [5, с. 4].

В современном казахском языке слово «адам» семантически многозначно, произошли достаточно глубинные смысловые трансформации, что нашло отражение в его 11 значениях: 1. *Ойлау және сөйлеу қабілеті зор, еңбек құралдарын жасап, оларды өз игілік*

кажетіне жарата білетін қоғамның саналы мүшесі; 2. Адазат өкілі, кісі; 3. Генетикалық жақтан өмірдің басқа формларымен байланысты және ол формалардан еңбек құралдарын өндіру қабілетің арқасында бөлініп шыққан, түсінікті сөйлей, ойлай алатын, саналы биоәлеуметтік тіршілік иесі; 4. Алланың жаратқан құлы, пенде; 5. Өзіндік мінез-құлқы, ой-өрісі, түр-тұрпаты бар ерекше жеке тұлға; 6. Рухани толысқан, жан-дүниесі бай, ақылпарасат иесі; 7. Тірі жан, тіршілік иесі, кісі атаулы. 8. Кім болса да, қайсы бір, қандайда бір кісі; 9. Өлшем, бірлік мағынасында; 10. Халық, жұрт, көпшілік. *Би-Би-Си телеарнасының жүргізушісі [---] бейнероликтегі қасиетті көріністерден кейін осы репортажды адамдардың қалай қабылдауы мүмкін деген сұрақ қойып, әңгіме тәркінін күн тәртібіндегі мәселелерге қарай бұрды («Егемен Қазақстан»)*. 11. Қандай да бір міндет жүктеген, осы міндетті атқарушы кісі немесе біреудің, бір нәрсенің құзырындағы тұлға, қызмет, кәсіп иесі, қандай да бір топ өкілі *Жіберді шақырттыра бір адамды, Барды да ол көлденеңдеп тұра қалды. «Жүр-жүр» деп жеделдете бергеннен соң, Борықтай мойнын үзіп, бұрап басын (Т.Ізтілеуов, Рүстем) [6, с. 83].*

В этих значениях современного казахского языка запечатлены различные смыслы и значения указанного слова: философское понятие (1), биологическое (2, 8), психологическое (3), религиозное (4), личностное (5), экспрессивно-эмотивное (6), номинативное (7), общеродовое (9), народ, этнос (10), социальное (11). По сравнению со значениями Словаря в современном казахском языке значения *адам* образуют семантическое поле, в котором раскрываются его многогранные семантические смыслы. Отсюда весьма очевидны эволюция многозначности слова, обусловленная как языковыми, так и внеязыковыми историческим развитием науки и социума.

В некоторых словах Словаря отмечаются как семантические, так и фонетические изменения. Например, лексема *абдан* в "совершенно", "вполне, очень", будучи наречием сочетается глаголами: *абдан писти* "хорошо сварилось", *абдан билдим* "я вполне понял", и в значении *абдан жаксы* "очень хорошо" [5, с. 3].

В современном казахском языке слово графически оформляется как *әбден*, т.е. произошли фонетические изменения сингармонического характера: гармония твердых гласных и согласных звуков преобразовалась в гармонию звуков по мягкости. Кроме того, слово обогатилось и семантически, выражая в современном казахском 6 значений, лексико-семантические варианты некоторых из них соответствуют значениям слова в памятнике: 1. Біржола, мүлдем. *Жігіттердің әбден желіккені зой, болыстың жылқысын айдап әкетіпті (Ж.Аймауытов, Шығ.)*. 2. Толық, жете, жан-жақты, барынша. 3. Мейлінше, өлгенше, мүлде. 4. Өте, тым, тіпті, мүлде. 5. Толысып, дер шағына жетіп. *Неше күннен бері қабағы жабыраңқы тұрған ауа райы уағы жетіп әбден піскен пішенді қаңсытып тастаған сияқты (О.Бөкеев, Үркер.)* 6. Сөз жоқ, сөзсіз деген мағынада қолданылатын қуаттау мәніндегі күшейткіш сөз [7, с. 344]. Слово *әбден* означает "совсем" (1), "полный"(2), "вполне, очень" (3), "совершенно, достоверно" (4), "достигший апогея"(5), "усиливает значение процесса" (6). Таким образом, несмотря на то, что некоторые семемы в памятнике и современном казахском языке тождественны, слово в синхронии эксплицирует многогранные семантические возможности адвербума.

Таким же фонетическим изменениям подверглись слова Словаря *әгеке* – *агаеке* (совр. каз.): *Бірге тудым деп түсінетін әкемді, мен «агаеке» деймін, жеңгем деп түсінетін шешемді «жеңеше» деймін (С.Мұқанов, Мөлдір махабб.)*; *адыс* – *әдіс* (совр. каз.): *Сенде күш көп, әдіс жоқ (І. Жансүгіров, Шығ.)*; *айактас* – *аяқтас* (совр. каз.) *Аяқтасып жату* [7, с. 327] и др.

В то же время в Словаре имеются лексемы, которые семантически и фонетически соответствуют словарному фонду современного казахского языка. К ним можно отнести следующие лексемы: *абысын "жены братьев"*, *азат "свобода"*, *ай"месяц"*, *байге "состязание"*, *байгус "несчастный"*, *балапан "птенец"*, *балта "топор"*, *дара "одиночка"*, *былтыр "в прошлом году"* и т.д. [5, с. 9 - 31].

Важным показателем исторического развития языка, лексической семантики являются факты, когда некоторые лексемы Словаря в современном казахском языке либо встречаются в диалектах и говорах, либо являются просторечными, либо вышли из активного употребления, пополнив фонд историзмов и архаизмов. Тематически эти слова охватывают народные ритуалы и обычаи, денежные единицы, виды вооружения, одежду, домашнюю утварь и т.д. Например, в Словаре встречается слово *айбалта* в значении "луноподобный топор" [5, с. 8]. В современном словаре казахского это слово дается с пометой устаревшее «көнерген мағына»: Ұзын сапты, өткір жүзді, жарты ай бейнесіндегі соғыс қаруы. «Асынып айбалатасын есіктерде, Күзетші, түсі суық малайлар тұр. Жарқырап алтын киіп, оттай жанып, Патшасып кемпір отыр ызғарланып» (А.Байтұрсынов) [6, с. 134].

В Словаре лексема *адал бакан* употребляется в значении «верхушка дерева, сучковатая (на ней вешают мясо)» [5, с. 4]. В современном литературном казахском языка *адалбақан* является диалектным: Киім ілетін көп ашалы, бұтақшалы қада ағаш, киіз үй жиһазының бірі. *Бас жағындағы адалбақанға сәулесә жарлық кәресін шамы ілінген* (С.Муканов)» [6, с. 81].

Таким же диалектным для современного казахского является слово *адас*, употребляющееся в памятнике в значении «тезка, соименник; заблудиться, сбиться с дороги» [5, с. 4]. Следует отметить, что *адас* в современном казахском имеет синоним в *аттас*, который находится в активном словарном фонде казахского языка.

Таким образом, сравнительный анализ многозначных слов в Словаре как письменном памятнике казахского языка и в современном казахском языке показал, что многозначность типичное явление лексической семантики независимо от исторического развития языка. В лексемах Словаря и современного казахского языка некоторые лексико-семантические варианты многозначных слов совпадали, т.е. наблюдается преимущественная смысловая связь слов. Однако в современном казахском языке многозначные слова имеют больше лексико-семантических вариантов, больше смысловых оттенков, тем самым раскрывается семантическое богатство современного казахского языка. Кроме того, некоторые лексемы Словаря в современном казахском языке вышли из активного употребления, стали устаревшими, либо употребляются в региональных диалектах, что показывает историческое развитие словарного фонда казахского языка.

#### **Библиографический список**

1. Жұбанов, Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер / Қ. Жұбанов. – Алматы: "Ғылым" баспасы, 1966.
2. Тюрякулов, Н. К вопросу о латинизации тюркского алфавита / Н. К. Тюрякулов // Новый Восток, кн.10-11: общественно-политическая литература / Научная ассоциация Востоковедения Союза СССР. Под ред. М. П. Павловича (Велтмана), Г. И. Бройдо, И. Н. Бороздина и др. – Искра революции. – 1925. – С. 218- 222.
3. Төрекулов, Н. Шығармаларының көп томдық жинағы / Н. Төрекулов. – Алматы: "Ел шежіре", 2007. – Том 2. – 240 бет.
4. Ильницкая, О. И. Появление и развитие движения за реформирование письменности тюрко-мусульманских народов / О. И. Ильницкая // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2010. – Серия "Исторические науки". – Том 23 (62). – №1: спецвыпуск "История Украины". – С. 68-75.
5. Киргизско-русский словарь. – Оренбург : Типо-литография Б.А. Бреслина, 1897.
6. Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. Т.1 / С. Омарбеков. – Алматы, 2011. – С. 29-134.
7. Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. Т.2 / С. Омарбеков. – Алматы, 2011. – С. 327-376